

TWIN JET

MAGAZINE

#3

HIVER 2016

Marseille

Haviland

Limoges & Heidelberg

News Twin Jet

Ce magazine
vous est offert
*This magazine
is offered*



FÊTE SES
25
ANS!



25, c'est le nombre de bougies que l'aéroport soufflera cette année ! **Le 28 octobre 1991**, la plateforme célébrait son premier passager à destination de Marseille. Depuis, **c'est plus de 6 millions de voyageurs** qui ont embarqué vers Casablanca, Rome, Lyon et bien d'autres villes.

En un quart de siècle, l'aéroport s'est modernisé, transformé, adapté, tout en gardant comme priorité la qualité d'accueil de ses passagers. À cet effet, certains espaces ont été totalement rénovés. Le poste d'inspection filtrage a été agrandi pour permettre une meilleure fluidité du trafic. Les salles d'embarquement ont été réaménagées avec notamment la création d'un espace enfants en salle internationale et la mise en place d'un bar en salle nationale. À l'étage, le BarFly, authentique brasserie à l'esprit parisien, a ouvert ses portes en avril dernier. Les voyageurs peuvent désormais profiter de la vue sur la piste tout en dégustant une cuisine savoureuse. Ce restaurant vous accueille en semaine de 9h à 18h. Le bar de l'aérogare a lui aussi fait sa révolution, en changeant complètement de look. Enfin, les parkings ont été modernisés avec la possibilité d'une dépose rapide et un paiement possible aux bornes de sortie. Un parking longue durée, de 260 places, est dorénavant à disposition.

Aujourd'hui, Lorraine Airport c'est des centaines de personnes qui œuvrent pour **vous faire voyager dans les meilleures conditions**. C'est aussi des compagnies régulières et des tour-opérateurs qui vous transportent pour vos déplacements d'affaires ou de loisirs. Et parce que les voyages forment la jeunesse, nous continuerons à vous faire voyager encore de nombreuses années !



Lorraine Airport
Route de Vigny
57 420 GOIN
Tél. 03 87 56 70 00
info@lorraineairport.com



Prenez déjà vos bonnes résolutions et réservez dès maintenant vos vacances d'été ! Renseignements et réservations dans votre agence de voyages.

Actualités, bons plans en vous abonnant à notre newsletter lorraineairport.com ou en nous suivant sur les réseaux sociaux

édito

**Un billet d'avion au prix d'un hamburger ?
Inimaginable dans le transport inter-régional !**

Si cette pratique est dorénavant banale sur des lignes régulières où le volume de passagers est très important, elle est impensable sur des lignes plus modestes, celles qui concernent en l'occurrence les transversales régionales.

La pluralité des moyens de transport pour interconnecter ces régions est toutefois capitale. Certains ont le temps de regarder les vaches et prennent le train, d'autres sont plus pressés et préfèrent lire notre revue de bord.

Que l'on donne au transport aérien régional le dixième des subventions qui l'ont été pour le train et vous pourriez acheter votre billet le prix d'un hamburger ! Mais ce n'est pas le cas.

De fait, les tarifs des liaisons régionales sont directement liés à la fréquence des voyages effectués par les hommes d'affaires, qui dépend elle-même de la croissance économique. Nous attendons donc que les « magiciens » qui se succèdent aux commandes de l'Europe, trouvent enfin la formule idéale pour faire repartir la machine...

Mais pour l'instant, comme disait Jules César,
Alea jacta est !

*A plane ticket for the price of a hamburger?
Totally unrealistic for interregional
transportation!*

This practice might be quite normal on regular lines where passenger volume is very important, but it is unthinkable on smaller lines, mostly the transversal regional lines.

The variety of transportation to interconnect these areas is crucial. Some passengers have time to gaze at the cows and take the train, others are in a hurry and prefer to read our inflight magazine.

If airline companies were allocated the tenth of the grants given to train transportation, we could actually sell you a ticket the price of a hamburger, but it's not the case.

In fact, rates for regional routes are directly related to the frequency of trips booked by businessmen, which in turn depend on economic growth. We are still hoping that the various « magicians » succeeding one another at the European Council will eventually find the perfect formula to get the ball rolling again...

But for now, let's quote Julius Caesar, Alea jacta est!

Olivier Manaut
Président

TWIN JET MAG #3

QUADRIMESTRIEL – Janvier 2015 - COUVERTURE : HEIDELBERG - La vieille ville .
DIRECTEUR DE PUBLICATION : Sophie Manaut - RESPONSABLE DE LA RÉDACTION : Olivier Besnard
CONCEPTION/RÉALISATION : 18 Editions, 11 rue Saint-Florentin 75 008 Paris - Tél. 01 42 60 58 65 - 18editions.paris@18editions.com
PHOTOGRAPHES : D.R. - RÉDACTEURS : Morgane Le Rouzic, Sarah Sergent, Maud Tyckaert - TRADUCTIONS : Bénédicte Déchery
DIRECTION ARTISTIQUE : Thierry Carbonnier - IMPRESSION : SIB Imprimerie - Dépôt légal : avril 2015
PUBLICITÉ SUPPORT : Romain Armando - Tél. +33 (0)6 26 62 45 93



Sommaire



p.6

SPECIAL MARSEILLE

Rencontre Vanessa Pariente

p.10



City break Limoges

p.16



p.21

Destination Heidelberg

p.30 News Twin Jet

Réseau / Flotte p.36



Nouveau restaurant à l'aéroport ! *lebarfly*

Venez déguster une cuisine haute en saveurs dans un cadre cosy avec vue sur piste.



Plat du jour
13,50€

Menu du jour
Plat + dessert
15,50€

Ouvert
du Lundi
au Vendredi
de 9h à 18h
2 heures de parking
offertes

Le Bar Fly organise aussi vos événements
(Cocktail, buffet...) **sur demande.**

Informations et réservations

03 87 56 70 47

Aéroport Metz Nancy Lorraine
Route de Vigny - 57420 GOIN
lebarfly@orange.fr



Source : www.marseille.fr

Marseille n'est plus seulement l'expression d'un « art de vivre provençal », mais bel et bien une ville dynamique qui s'impose comme une métropole méditerranéenne et internationale de premier plan. Désormais, elle attire de nombreux touristes et surtout des investisseurs internationaux qui créent des emplois locaux.

Marseille is not only the expression of a «Provencal lifestyle», but rather a vibrant city that stands out as a Mediterranean and international leading metropolis. It now attracts many tourists and especially international investors that create local jobs.



© Ville de Marseille

Les acteurs économiques misent sur Marseille

En misant sur des filières d'excellence, la cité phocéenne se tourne vers des secteurs d'avenir. Elle a notamment obtenu le label « French Tech » qui récompense la vitalité de son secteur numérique.

De très nombreux investisseurs s'appuient sur les mutations et l'image positive de Marseille pour y implanter leur entreprise.

Le Groupe Hammerson a inauguré « Les Terrasses du Port », un centre commercial de 61 000 m², ouvert sur la mer, avec 2 000 emplois à la clé. Hard Rock Café s'est implanté à deux pas du Vieux-Port. La chaîne irlandaise Primark a ouvert un magasin dans la galerie du Grand Littoral et a embauché 300 personnes. Le groupe

Intercontinental a rénové l'Hôtel Dieu pour en faire un hôtel 5 étoiles avec vue imprenable sur le Vieux-Port. La célèbre chaîne hôtelière japonaise Toyoko a choisi Marseille pour sa première implantation en Europe, dans le quartier de la Porte d'Aix. Sans oublier Starbucks, Carrefour, Lafayette Gourmet...

Economic actors rely on Marseille

By focusing on fields of excellence, Marseille looks to sectors of the future. In particular, it received the «French Tech» label which recognizes the vitality of the digital sector.

Many investors rely on changes and Marseille positive image to implant their business. Hammerson Group inaugurated the «Les

Terrasses du Port», a shopping center of 61,000 m², open to the sea, with 2 000 jobs to boot. Hard Rock Café is located close to the Old Port. The Irish chain Primark opened a store in the Grand Littoral mall and hired 300 people. Intercontinental Group renovated Hotel Dieu to make it a 5-stars hotel with stunning views

toward the Old Port. The famous Japanese hotel chain Toyoko chose Marseilles for its first location in Europe, in the district of Porte d'Aix. Not to mention Starbucks, Carrefour, Lafayette Gourmet ...



© Ville de Marseille

Marseille, terre de tournages

Avec trois cent tournages en extérieur ou en studios chaque année, Marseille s'affirme comme la seconde ville de France après Paris pour ses activités cinématographiques et audiovisuelles. Elle accueille régulièrement des tournages d'envergure comme Bachelorettes, « Family on the go », série chinoise à succès avec 145 millions de téléspectateurs, et bien d'autres. Cette filière représente une véritable opportunité de développement économique.

Marseille, shooting location

With three hundred outdoor or studios shootings each year, Marseille is from now the second most valuable city in France after Paris for its cinematographic and audiovisual activities. It regularly hosts large-scale shootings like Bachelorettes «Family on the go,» Chinese hit series with 145 million viewers, and many others. This sector represents a real opportunity for economic development.

Marseille inspire les plus grands architectes

La ville d'aujourd'hui et de demain est construite par des architectes de renommée mondiale. Norman Foster et Michel Desvigne ont signé la réhabilitation du Vieux-Port avec une ombrière devenue un symbole. Zaha Hadid a offert une tour au siège social du troisième armateur mondial, la CMA-CGM, comme un phare sur la skyline marseillaise. Didier Rogeon a bâti le nouveau stade Vélodrome

qui accueille des matchs de l'OM, de rugby et des événements d'envergure internationale comme le concert de Paul McCartney le 5 juin dernier. Roland Carta a transformé l'ancien silo à grains désaffecté de la Joliette en une salle de spectacles ultra-moderne. Avec le MuCEM, Rudy Ricciotti a su incarné l'âme de Marseille dans un « bâtiment de pierre d'eau et de vent » comme il le décrit lui-même.

Marseille inspires the greatest architects

The city of today and tomorrow is built by world-famous architects. Norman Foster and Michel Desvigne signed the rehabilitation of the Old Port with a shade house that became a symbol. Zaha Hadid has offered a tower at the head office of the third world shipowner CMA-CGM, like a lighthouse on the Marseille skyline. Didier Rogeon built the new stadium Vélodrome

which hosts matches of OM, rugby and international events such as the Paul McCartney concert on 5 June. Roland Carta has transformed the old disused grain silo in Joliette in a room of ultra-modern performances. With MuCEM, Rudy Ricciotti was able to incarnate the soul of Marseille in a «water, stone and wind building » as he describes himself.



© Sarah Sergent



© Sarah Sergent



© Sarah Sergent

Marseille multiplie les honneurs

La ville a été classée par le National Geographic dans le Top 10 des villes en bord de mer à visiter dans le monde. Elle a été récompensée le 19 mars dernier, par un Mipim Award pour la rénovation urbaine du boulevard Euroméditerranée, son nouveau front de mer. Elle a été nommée « Ville la plus business friendly » par les magazines Expansion et Entreprise. Elle a été désignée comme « The second city to go in 2013 » par le New York Times, juste derrière Rio de Janeiro. Elle a reçu le « European City of the year award 2014 », décerné par

la prestigieuse académie royale de Londres. Elle s'est vu décerner, le prix du Musée 2015, remis par le Conseil de l'Europe, au MuCEM. Enfin, Marseille-Provence a décroché la 5e place des ports méditerranéens de croisière (en nombre de passagers).

Marseille a également été désignée Capitale européenne du sport en 2017 et accueillera des matchs de l'Euro de football en 2016. Deux rendez-vous exceptionnels qui vont lui permettre de poursuivre son rayonnement et renforcer son attractivité dans les années à venir.

Marseille multiplie honours

The city was ranked by National Geographic in the Top 10 waterfront cities to visit in the world. Marseille was rewarded on 19 March by a Mipim Award for urban renewal of the Euro-Mediterranean Boulevard, the new waterfront. It was named «the most business friendly city» by the magazine Expansion and Company. It was designated as «The second city to go in 2013» by the New York Times, just behind Rio de Janeiro. It received the «European City of the Year Award 2014» from the prestigious Royal Academy of London and

the price of 2015 Museum, presented by the Council of Europe, was decerned to the MuCEM. Finally, Marseille-Provence won the 5th place of Mediterranean cruise ports (number of passengers).

Marseille has also been designated European Capital of Sport in 2017 and will host matches of the soccer Euro 2016. Two exceptional appointments that will enable it to continue its influence and reinforce its attractiveness in the coming years.



© Sarah Sergent

Les chiffres

5 millions de touristes en 2014,
18 100 emplois directs,
un milliard d'euros de
retombées économiques,
soit 6% de l'économie locale.

Economic data

5 million tourists in 2014,
18 100 direct jobs,
a billion euros in economic benefits,
6% of the local economy.

LA DERMOPIGMENTATION MÉDICALE



ESTHÉTIQUE &
RÉPARATRICE...

La Dermopigmentation médicale esthétique du cuir chevelu : une technique à la loupe. Quelle que soit son origine, - le plus souvent androgénétique chez les hommes -, la chute de cheveux peut être vécue comme un véritable calvaire d'autant que les solutions médicamenteuse, chirurgicale ou radicale - crâne rasé - ne conviennent pas à tous. Sophie Casadio, Docteur en médecine, travaille sur le sujet depuis plus de 20 ans. Pratiquée sous anesthésie locale, la dermopigmentation exige d'être effectuée dans un cabinet médical répondant à toutes les normes de sécurité et d'hygiène. Pour une petite zone, une séance dure environ 2 heures ; pour un crâne complet, il faut compter entre 4 et 5 heures sous anesthésie locale. Une retouche peut être réalisée trois semaines après pour un résultat durable entre 3 et 5 ans selon les patients et la couleur des pigments. Ces pigments sont de véritables implants pigmentaires, aux normes CEIIB médical. Ils ne contiennent aucune substance toxique ou allergisante et ne virent pas, ils s'éclaircissent seulement pour disparaître avec le temps.



... UNE ALTERNATIVE INNOVANTE, SIMPLE ET DURABLE AUX PROBLÈMES DE CALVITIE OU D'ALOPÉCIE

Coiffeur talentueux, installé rue de Berri à Paris, Jean-Michel Faretra témoigne...

« Piquer le crâne n'est pas anodin. Dans ce contexte, un médecin me semblait plus rassurant qu'une esthéticienne. Après avoir effectué le dessin de l'implantation, en partie grâce à une ancienne photo, le Docteur Casadio a pratiqué l'anesthésie, puis la séance a commencé. Le résultat a été obtenu en trois séances, retouches comprises, mais j'ai pu voir la transformation dès la fin de la première. L'intensité, la couleur - semblable à mes cheveux environnants -, la densité, l'effet... Tout était parfait ! Preuve en est, les commentaires de mes clients : « Ah, vous êtes bien avec les cheveux courts ! », « Ah, vous avez tout coupé ! », « Vous vous êtes laissé pousser les cheveux ? ». Et ça, c'est la meilleure preuve d'un résultat naturel. Et lorsque je me regarde dans le miroir, je me trouve un style plus percutant, plus jeune.

www.dermographie-reparatrice-esthetique.fr

dermocuirchevelu@gmail.com

Tél. + 33 6 89 61 21 47



Vanessa Pariente

Twinjet rencontre Vanessa Pariente, responsable de la communication chez Haviland, manufacture de porcelaine fondée en 1842 à Limoges.

VASES EN PORCELAINES AUX FORMES RÉSOLUMENT MODERNES. COLLECTION INFINI & GRAPHIC



Twinjet Magazine : La maison Haviland est née pendant l'âge d'or de la porcelaine à Limoges, un secteur qui a fortement marqué l'économie locale pendant plus d'un siècle. Comment se porte aujourd'hui le marché de la porcelaine à Limoges ?

Vanessa Pariente : Le marché des arts de la table, et en particulier celui de la porcelaine, connaît des difficultés depuis plusieurs années qui se traduisent par une baisse du nombre des entreprises et des effectifs dans ce secteur. Pour perdurer, il nous faut constamment repousser les limites de la matière en créant des produits très innovants comme par exemple l'assiette recto-verso. Nous diversifions également notre gamme de produits de décoration, en imaginant par exemple des vases ou des photophores.

T.M : Votre famille a repris la société en 2004, à un moment où celle-ci traversait une crise importante. Quelles ont été ses motivations et quels sont ses objectifs à moyen terme ?

V.P : Mon grand père, Prosper Amouyal, a voulu créer un groupe 100% français dans les arts de la table en proposant une offre complète sur la base de critères très précis : le rachat de maisons françaises historiques qui assurent une production 100% française. Après la manufacture Haviland, nous avons acquis en 2005 la Cristallerie Royale de Champagne à Bayel (une des manufactures les plus anciennes de France créée en 1678) et l'orfèvrerie Europ Felix à Toulouse.



POSE D'OR MAT AU PINCEAU, UNE ÉTAPE DÉLICATE QUI REQUIERT UN SAVOIR-FAIRE SPÉCIFIQUE.

GRAVURE À LA MAIN SUR UNE ASSIETTE GASTRONOMIE
EN PORCELAINE BLANCHE, MODÈLE INFINI.



T.M : Vous êtes l'un des derniers porcelainiers à produire 100% de vos collections à Limoges. C'est un choix ?

V.P : C'est un choix mais surtout une philosophie. Nous maîtrisons notre processus de fabrication à 100% et nous avons fait le choix de la qualité. La porcelaine de Limoges est l'une des porcelaines les plus prestigieuses pour sa qualité. Les artisans qui travaillent chez nous sont des artistes amoureux du produit, ils ont eu une formation de plus de 10 ans en interne et démontrent un vrai attachement à la marque. Aujourd'hui nous sommes fiers d'annoncer qu'il y a plus de 115 salariés dans notre manufacture. La famille Haviland s'agrandit d'ailleurs chaque année avec l'arrivée de jeunes apprentis. La transmission est une étape indispensable pour pérenniser les savoir-faire liés à notre métier.

T.M : La maison Haviland s'est très tôt distinguée dans le marché de la porcelaine de Limoges par ses collaborations avec des artistes de renom. Poursuivez-vous cette démarche aujourd'hui ? Et sur quels critères sélectionnez-vous vos collaborateurs ?

V.P : D'immenses artistes tels Cocteau, Dalí, Jean Duffý, Suzanne Laliq, Sandoz ou Kandinsky ont participé au rayonnement de nos collections en rendant encore plus vivant cet « or blanc ». Aujourd'hui nous travaillons avec des artistes comme Alain Thomas, des designers comme Serge Mansau, Martyn Lawrence Bullard (Hollywood) ou la créatrice Japonaise Hanaé Mori. À chaque fois, il s'agit de coups de foudre artistiques ! Il est important de comprendre l'histoire et les valeurs de la marque tout en s'adaptant à un univers afin de créer des produits innovants et surprenants.

©HAVILLAND



VAISSELLE DE TABLE, COLLECTIONS BELLE EPOQUE,
HOLLYWOOD, SALON MURAT, DUOMO

©HAVILLAND



LE COQUETIER QUOI DE N'ŒUF ?
IMAGINÉ PAR SERGE MANSAU

T.M : Combien de collections présentez-vous chaque année et comment s'organisent-elles ?

V.P : Nous présentons nos collections à Maison & Objet deux fois par ans et nous créons entre 4 et 6 nouvelles collections. Celles-ci sont créées par notre Directrice Artistique, Olivia Decaris, qui donne le « La » des nouvelles collections.

T.M : Vous exportez 70% de votre production. Quels sont les pays qui vous plébiscitent le plus ?

V.P : Le Moyen-Orient et les États-Unis représentent actuellement nos marchés les plus importants.

T.M : Votre clientèle est prestigieuse, vous fournissez notamment la vaisselle de l'hôtel Ritz, celle de nombreux monarques ou chefs d'État. Pour ce type de commandes, êtes-vous davantage sollicités pour des rééditions ou des créations contemporaines. S'agit-il toujours de pièces exclusives ?

V.P : Nous avons orné les plus belles tables du monde. Les plus grands chefs d'État comme Lincoln, Grant, Roosevelt, Impératrice Eugénie, Raymond Poincaré, Général de Gaulle, Valéry Giscard d'Estaing, Jacques Chirac, La Reine Maria Pia du Portugal ou encore L'Empereur Guillaume II en Allemagne ont succombé au charme et au prestige de cette porcelaine. C'est avec le sur-mesure que s'est bâtie notre réputation. Nous avons deux sortes de clientèles : une clientèle B to B à travers l'hôtellerie et la restauration essentiellement. Nous fournissons en effet le Ritz Paris depuis 100 ans mais nous avons aussi la chance de travailler avec des établissements comme le Shangri-La, le Grand Vefour ou encore le Plaza. Nous travaillons également avec une clientèle B to C, des chefs d'État ou des familles royales pour qui nous réalisons des services sur-mesure.

T.M : L'une des spécialités de votre maison reste les incrustations en or à la main, une technique qui requiert un savoir faire spécifique. Combien de fileurs sont mobilisés et comment sont-ils formés ?

V.P : Haviland fait en effet partie des derniers porcelainiers à créer des collections prestigieuses d'incrustations 24 carats d'or ou de reliefs peints à la main. Notre modèle économique est particulier car nous nous situons réellement entre l'artisanat et l'industrie, mais presque toutes les étapes de fabrication sont faites à la main. Il faut compter plus de 11 étapes de fabrication pour obtenir une assiette en incrustation 24 carats d'or la mobilisation d'une dizaine de personnes dans la manufacture. La formation des fileurs se fait en interne car ce savoir-faire est devenu très rare mais pour le modelage et la décoration, il existe la formation AFPI (Association de Formation Professionnelle de l'Industrie).

T.M : 170 ans après sa création, Haviland reste un fleuron de la porcelaine française et joue un rôle majeur sur le marché des Arts de la Table haut de gamme. Si le goût pour l'art de vivre à la française semble rester une valeur sûre, comment expliquez-vous cette longévité ?

V.P : Notre objectif est de montrer que nous pouvons perpétuer un savoir faire ancestral avec 170 ans d'expérience tout en continuant d'assurer une production 100% made in France. Pour cela, nous devons sans cesse nous renouveler afin de répondre à une demande en constante évolution.



POTS À BOUGIE ET PHOTOPHORES AUX GRAVURES BISCUITÉES AVEC BAGUE DORÉE. COLLECTION INFINI.

©HAVILAND



Propos recueillis par Maud Tyckaert.

Maud Tyckaert est l'auteur de l'ouvrage *Savoir-faire extraordinaires de France*, paru aux Editions Dakota en octobre 2015. A travers 75 objets mythiques, elle retrace l'histoire d'entreprises emblématiques et historiques qui participent au rayonnement de l'excellence française.

HAVILAND

LIMOGES FRANCE 1842



Limoges

une ville populaire!

Limoges, a popular city

BY MORGANE LE ROUZIC

Ville d'Art et d'Histoire, Limoges a beaucoup à offrir. La porcelaine et autres techniques d'artisanat de luxe bien de chez nous participent grandement à son rayonnement. Quant au paysage, la rénovation de son patrimoine et de récents travaux d'aménagement ajoutent à son charme désuet un agréable parfum de modernité...

A city of Art and History, Limoges has plenty to offer. Porcelain and other French luxury craft techniques help make its reputation. As for the landscape, the renovation of the cultural heritage and recent development works give a nice and modern look to its charm of another time...

Chambre d'hôtes La Résidence d'artistes

L'art de bien dormir

À deux pas du centre historique, la galerie Obia expose les artistes peintres, émailleurs, sculpteurs et céramistes de la région. Pierre et Noëlle Digan ont pensé leur maison comme un lieu alliant création et convivialité. En effet, à l'étage, trois chambres contemporaines décorées par un artiste, vous accueillent dans un cadre original et apaisant.

3 rue du Paradis
Tél. 05 55 10 18 95

www.la-residence-dartistes-limoges.com



© chambres-hotes.fr

La Residence d'Artistes – B&B

A perfect night's sleep

A few steps away from the historical center, the Obia gallery shows painters, enamellers, sculptors and ceramists from the region. Pierre and Noëlle Digan designed their home to combine creativity and friendly atmosphere and on the 1st floor, three contemporary rooms decorated by an artist welcome you in an original and peaceful setting.

3 rue du Paradis
Tél. 05 55 10 18 95

www.la-residence-dartistes-limoges.com

En bas D'la Rue

Un p'tit coin d'paradis

Une belle adresse au cœur du pittoresque quartier de la Boucherie. Dans l'assiette, le Chef invente des mariages de saveurs irrésistibles. En guise d'entrée, tentez le burger de foie gras à l'artichaut ! Il est fondant à souhait. Poursuivez avec une entrecôte, limousine bien sûr ! Pour finir, régalez-vous d'une pêche pochée à la verveine. Divin ! L'adresse étant très prisée et le restaurant tout petit, pensez à réserver.

5 rue de la boucherie
Tél. 05 55 32 77 91



© En bas d'la rue

En Bas D'la Rue

A piece of heaven

A lovely place right in the centre of the picturesque area of La Boucherie. The chef creates an irresistible marriage of flavors to excite your taste buds. For your entrée, try the foie gras burger with artichoke! It is very juicy. Continue with a Limousin steak, a must try. Finally, enjoy a peach poached in verbeine. Divine! The address is quite popular and the restaurant is very small so remember to book.

5 rue de la Boucherie
Tél. 05 55 32 77 91

Musée national de la porcelaine Adrien Dubouché

Une collection exceptionnelle

Modernisé en 2012, ce musée, unique par sa richesse et sa diversité, vous fera remonter le temps, de l'Antiquité au XXIe siècle. Trois cent mille pièces de céramiques, de faïences et de porcelaines, y sont exposées. La qualité du parcours et la clarté des explications sur les techniques de fabrication permettent une immersion aussi didactique qu'esthétique.

Place Winston Churchill
www.musee-adriendubouche.fr



© Ville de Limoges

Musée national de la porcelaine Adrien Dubouché

An exceptional collection

Renovated in 2012, this museum, unique in its richness and diversity, will take you back in time, from antiquity to the twenty-first century. Three hundred thousand pieces of ceramics, faïences and porcelain are exposed. The quality of the visit and the clarity of the explanations on manufacturing techniques will be both educational and aesthetic.

Place Winston Churchill
www.musee-adriendubouche.fr

Peinture sur porcelaine

Pause créative

Babeth vous ouvre les portes de son atelier pour vous enseigner les bases de la peinture sur porcelaine. Nul besoin d'être un as du dessin ! Vous pourrez décalquer différents motifs et créer ensuite votre propre décor. L'occasion de vous initier à un loisir artistique singulier avec les conseils d'une pro.

30 euros les 2h
18, rue de la Boucherie
www.alibabeth.com



© tourismelimousin.com

Porcelain painting

A creative break

Babeth opens the doors of her workshop to teach you the basics of porcelain painting. No need to be an ace in drawing! You can trace different patterns and then create your own decor. It is the perfect opportunity to learn a special artistic hobby with advice from a pro.

Price: 30 for 2 hours
18 rue de la Boucherie
www.alibabeth.com

Boutique et café CRIL

Made in Limouzi

Fondée en 2010, la boutique du CRIL (Communauté Révolutionnaire Indépendantiste Limousine) propose des vêtements et des produits ancrés dans la culture limousine avec un ton humoristique. Le blouson « Legends of Limouzi » ou encore ce magnet « Lee Mouzi », à l'effigie de Bruce Lee, sont autant d'idées de cadeaux souvenirs. Comme la brasserie du même nom est à proximité, vous siroterez un Limouzi Cola ou une bière artisanale régionale en vous félicitant de vos trouvailles !

*Boutique : 8, place Saint Pierre
Brasserie : place Denis-Dussoubs*



© Cril Café

CRIL Shop and Café

Made in Limouzi

Founded in 2010, the CRIL shop (Revolutionary Separatist Community of Limousin) sells clothing and products inspired by Limousin culture with a humorous tone. The jacket «Legends of Limouzi» or the magnet 'Lee Mouzi', with the image of Bruce Lee, are two of many gift ideas. The CRIL café is nearby so you can go drink a Limouzi Cola or a regional craft-brewed beer and congratulate yourself on your finds!

*Shop: 8, Place Saint Pierre
Café: Place Denis-Dussoubs*



© Ville de Limoges

Gare des Bénédictins

Tout le monde descend !

Classée Monument Historique, c'est une des plus belles gares d'Europe. Chef-d'œuvre eclectique, elle emprunte à l'Art nouveau tardif, à l'Art déco, ainsi qu'au néoclassicisme. Elle est très exactement implantée sur une plate-forme de 90 mètres sur 78, posée perpendiculairement au dessus de 10 voies. Atypique ! La coupole qui surmonte le grand hall est une superbe réalisation. Du sommet du campanile haut de 67 mètres, la vue sur Limoges y est imprenable...
4, place Maison Dieu

Gare des Bénédictins

It's time to get off!

Classified as a Historical Monument, it is one of the most beautiful train stations in Europe. An eclectic masterpiece, it is a mix of late Art Nouveau, Art Deco, and neoclassicism. It is located precisely on a 90 by 78 metre platform, placed over 10 railway lines. Atypical ! The cupola surmounting the great hall is a gorgeous achievement. At the top of the 67 metre clock tower, the view of Limoges is breathtaking...
4, Place Maison Dieu



© tourismelimousin.com

Boutique Bijou

Un trésor régional

Entreprise familiale limousine fondée en 1845, la Maison Bijou n'a cessé d'inventer de nouvelles recettes gourmandes. Parmi les pâtisseries traditionnelles présentées dans de jolies boîtes colorées, le produit historique reste la madeleine, fondante et légèrement dorée !
*37 avenue des Bénédictins
www.bijou.com*

Boutique Bijou

A regional treasure

A Limousin family run business founded in 1845, la Maison Bijou has never stopped inventing new gourmet recipes. Among the traditional pastries presented in pretty colored boxes, the historical product remains the madeleine, moist and slightly golden!
*37 Avenue des Bénédictines
www.bijou.com*

Cathédrale et Jardins de l'Évêché

Sous le soleil hivernal

La Cathédrale de Limoges en impose ! Plusieurs styles s'y côtoient, témoins d'une construction débutée en 1273 et achevée en 1888. À l'intérieur, les vitraux et l'orgue magistral, méritent le détour. Accolés à l'édifice, les jardins de l'Évêché comptent un jardin botanique et un beau jardin à la française, plus un espace de jeux. Prenez le temps d'admirer la vue sur la Vienne avant de traverser le pont Saint-Étienne pour remonter les rues du quartier de la Cité.



© Ville de Limoges

The Cathedral and the Bishop's gardens

Under the winter sun

The Limoges Cathedral is impressive! The construction, started in 1273 and completed in 1888, has a broad range of architecture styles. Inside, the stained glass and masterful organ are worth a visit. Next to the building, the Bishop's gardens have a botanical garden and a lovely French garden, plus a play area. Take time to admire the view of the Vienne before crossing Saint-Etienne bridge to stroll on the streets of the Cité area.



© Ville de Limoges

Aquapolis Aquapolis

Flambant neuf

Brand new

Ouvert en janvier 2015, ce complexe aquatique ultra-moderne est l'un des plus grands de France. Plusieurs bassins, dont un de 50 m, accueillent les sportifs, ainsi qu'un grand espace ludique avec de nombreux jets, de cascades et grottes qui feront la joie de toute la famille. Profitez du spa pour vous relaxer après une journée de tourisme.
359, rue Aristide Briand

This ultra-modern water park opened in January 2015 and is one of the largest in France. Several pools, including a 50 metre one, welcome athletes and a large aquatic area with many jets, waterfalls and caves will delight the whole family. After a day of sightseeing, relax at the spa.
359, rue Aristide Briand

Bar au Bout du Monde

Rencontres musicales

Avis aux amateurs de bonne musique et d'atmosphère festive ! Si la terrasse et le bar se prêtent aux discussions entre amis, c'est au sous-sol, dans la Fosse aux Mariannes, que l'ambiance se fait plus musicale. Les générations se retrouvent en écoutant du funk, du rock, du ska ou du jazz dans un heureux bazar. Notez que le jeudi, la scène est ouverte aux talents et que tous les styles sont les bienvenus.
*1, rue Haute-Cité
www.aaboutdumonde.net*

Bar au Bout du Monde

Musical events

A place for fans of good music and a festive ambiance! The terrace and the bar are perfect for get-togethers with friends but it is in the basement, in la Fosse aux Mariannes, that the music happens! All generations gather to listen to funk, rock, ska or jazz in a happy atmosphere. Note that on Thursday the stage is open to talents and that all styles are welcome.
*1, rue Haute-Cité
www.aaboutdumonde.net*

Limoges Cercle Saint Pierre

Pour bondir de plaisir!

Limoges est fière de son club de basket, et à juste titre ! Champion de France en 2015, le CSP compte de nombreuses autres réussites à son palmarès. Il a d'ailleurs remporté au moins une fois toutes les compétitions officielles françaises et européennes. Consultez l'agenda des matchs.
www.limogescsp.com

Limoges Cercle Saint-Pierre

Jump with happiness!

Limoges is proud of its basketball club, and rightly so! Champion of France in 2015, the CSP also has quite a few other achievements. The club won at least once every French and European official competitions. Check the calendar for dates.
www.limogescsp.com

Destination

Située à mi-chemin entre Stuttgart et Francfort, Heidelberg, petite perle du sud-ouest de l'Allemagne, est en passe de devenir la première destination de week-end des Français.

À juste titre ! Une proximité immédiate, un micro climat, un site exceptionnel, une ville d'art et d'histoire, une gastronomie séduisante, des festivals de qualité, une joie de vivre communicante, sont les atouts de cette ancienne capitale palatine au charme fou. À découvrir de toute urgence !

Halfway between Stuttgart and Frankfurt is located Heidelberg, the little pearl of south-west Germany, and for French tourists, it is on the verge of becoming THE destination for a mini-break. And with reason! Close to France, a micro climate, an exceptional site, a city of art and history, an attractive gastronomy, quality festivals, and a communicative energy are the attractive points of the so very charming ancient Palatinate capital. To discover as soon as possible!

Heidelberg

La ville de tous
les prodiges

Heidelberg, a city of wonders

BY SARAH SERGENT



LE VIEUX PONT KARL THEODOR



LA PORTE ELISABETH ET LES JARDINS DU CHÂTEAU

Tout le monde sur le pont!

Il est de ces visions qui figent un sentiment pour l'éternité : « Vu d'ici, ce pont est d'une beauté telle qu'aucun autre pont au monde ne parvient sans doute à l'égaliser » écrivait Goethe en 1797. À l'instar du pont Charles à Prague, l'Alte Brücke ou Vieux Pont est une figure emblématique de la ville et la carte postale par excellence de l'Allemagne romantique. Ce splendide ouvrage du XVIII^e siècle enjambe le Neckar pour rejoindre la vieille ville, via une porte monumentale flanquée de tours, vestige médiéval de l'ancien mur de fortification. Son tablier s'étend sur 210 mètres de longueur et 9 mètres de largeur. Neuf arches imposantes se reflètent dans la rivière.

Vous ne vous lasserez pas de le contempler... Au petit matin, quand il émerge progressivement des brumes. Au zénith, lorsque sa pierre de grès rougeois de façon spectaculaire. À la nuit tombée, alors que la Lune luit sur les pavés et fait danser les silhouettes des statues.

À l'ouest de cette porte aussi belle que grandiloquente, une autre curiosité captive les touristes. Il s'agit d'un singe, en bronze, installé ici depuis 1979, en hommage à celui que l'on connaissait déjà au XV^e siècle, attesté par de nombreuses gravures. Sa présence était autrefois un avertissement pour ceux qui décidaient de s'aventurer en dehors de la ville. Au-delà de ce pont, il fallait se méfier de l'étranger...

Everybody on deck!

Some images set a moment for ever : « From here, the bridge is of such beauty that no other bridge in the world could possibly manage to match it » wrote Goethe, in 1797. Like the Charles bridge in Prague, the Alte Brücke or Old Bridge is an icon of the city and a perfect postcard image of romantic Germany. This splendid 18th century monument links the Neckar to the old town via a monumental gate with towers, the medieval remains of the old fortified wall. The deck is approximately 210 metres long and 9 metres wide. Nine arcs reflect in the river.

You will never get tired of contemplating it... in the morning, when it is gradually emerging from the mist. At noon, when the stones glow beautifully. At night, when the moon shines on the pavement and lets the statues dance.

West of this gorgeous and grandiose door, another curiosity captivates tourists. It is a bronze monkey, installed here since 1979, in memory of the original 15th century one seen on numerous engravings. His presence used to be a warning to those who decided to venture outside of the city. Beyond this bridge, you had to be cautious of strangers...



SUR LA PLACE DU MARCHÉ, L'ÉGLISE DU SAINT-ESPRIT (HEILIGGEISTKIRCHE)

En immersion

C'est à croire que l'animal était devin ! Car l'étranger, sous l'étendard français, a été fatal. Les troupes de Louis XIV en l'occurrence, mirent la ville à sac, en 1689 puis en 1693. Raison pour laquelle Heidelberg montre aujourd'hui un visage baroque, ayant perdu, sauf exceptions, les splendeurs gothiques et Renaissance qui ont longtemps participé à son rayonnement. Rappelons qu'à compter du XIII^e siècle, la ville devint même la capitale du Palatinat du Rhin et la résidence des « Électeurs », autrement dit des rois germaniques. Elle le resta durant 500 ans ! Si ces pillages et destructions sont fort regrettables, ils ont aussi engendré le joyau que vous pouvez admirer aujourd'hui, avec toute la cohérence et l'harmonie qu'implique une quasi totale reconstruction à une même époque.

La vieille ville se découvre à pied. Vous déambulerez à l'aveugle, le nez en l'air, le long des façades colorées. Vous parcourrez ses rues et ses places animées en croisant les sourires chaleureux de ses habitants. Vous craquerez pour une part de gâteau démesurée et pleine de crème, au café Knösel. Et vous écouterez du jazz au Cave 54, temple musical qui accueillit en son temps la grande Ella. Vous l'aurez compris, Heidelberg est une ville à vivre !

Immersion

It can almost be thought that the animal was devine because the invasion of the French was fatal to the city. The troops of Louis XIV ransacked the city in 1689 and again in 1693. This is the reason why Heidelberg has a baroque look. It lost, except for a few exceptions, most of the Gothic and Renaissance splendors that made it's name. We must not forget that in the 13th century, the city was the capital of the Electoral Palatinate and the residence of the «Electors», the Germanic kings, and that it stayed this way for 500 years! Even though the looting and destruction are regrettable, they also created the jewel that you can see today thanks to the carefulness and harmony brought to the reconstruction of the city at one period.

The old town is best explored by foot. You must walk, eyes wide open, next to the colorful facades. You will stroll along the streets and lively squares accompanied by the friendly smiles of the locals. You will not resist a huge piece of cake full of cream at Café Knösel. And you will listen to jazz at Cave 54, a club that once welcomed the great Ella. As you can see, Heidelberg is a place to be!

L'artère principale commerçante est la Hauptstraße. Cet axe d'environ deux kilomètres, traverse la cité d'ouest en est. Au numéro 78 se trouve la plus ancienne maison de la ville : Zum Ritter Sankt Georg. Bâtie en 1592 par un huguenot ayant fui la France, elle affiche une richesse ornementale remarquable. Victor Hugo parlait déjà de sa « charmante façade vermeille, damasquinée d'or, toujours vierge, intacte et fière ». Elle abrite aujourd'hui un hôtel de charme. À proximité, un bar séculaire subjugue autant par son ambiance que par son décor atypique. Zum Sepp'l est une de ces tavernes investies autrefois par des fraternités estudiantines aux rites singuliers. Nées en réaction à l'occupation napoléonienne, elles exhortaient leurs membres à mener de violents combats à l'épée jusqu'à provoquer d'ostentatoires cicatrices pour preuve de leur bravoure. Jadis libéraux et progressistes, ce sont maintenant et majoritairement des conservateurs. Ces confréries ont souvent une table à elles pour s'y réunir et terminent leurs séances par des beuveries joyeuses et sonores. Il faut les voir, l'œil brillant et rieur, dans leurs beaux uniformes ! Le lieu, en tout cas, baigne encore dans son jus, avec ses lambris de bois sombre gravé de noms, ses lustres du début du siècle dernier et ses fenêtres en culs-de-bouteilles polychromes. Des milliers de photos de ces... cercles de poètes disparus permettent, une chope de bière à la main, de remonter le temps.

Les étudiants ont toujours ici occupé le devant de la scène. Et pour cause ! C'est à Heidelberg que fut créée, en 1386, la première université d'Allemagne. Ces jeunes, aujourd'hui au nombre de 28 000, constituent 1/5^e de la population. Le Studentenkärzer ou cachot, situé dans l'Augustinerstraße, est un must pour les nouveaux arrivants. Ils peuvent y voir les graffitis et caricatures de leurs prédécesseurs enfermés ici, entre 1712 et 1914, pour insubordination ou atteinte aux bonnes mœurs.



L'UNIVERSITÉ



The main shopping street is the Hauptstraße. It is about two kilometres long and crosses the city from west to east. At number 78, you will find the oldest house in the city : Zum Ritter Sankt Georg. Built in 1592 by a huguenot who fled France, the design is remarkable. Victor Hugo mentioned the « lovely vermilion façade, damascened in gold, still a virgin, untouched and proud. » It now houses a boutique hotel. Nearby, a century old pub captivates by its atmosphere and original decor. Zum Sepp'l is one of those pubs formerly invested by student fraternities with singular rites. Born in reaction to the Napoleonic occupation, they urged their members to fight violent combats and cherished scars to prove their bravery. They were once liberal and progressive, but are now predominantly conservative. These fraternities often have their own table for their meetings. They often end with laughter and drinks. It's a pleasure to see them, eyes bright and laughing, in their nice uniforms! The place, in any case, hasn't changed, and still has dark wooden walls engraved with names, chandeliers from the beginning of the last century and thick polychrome windows. Thousands of photos of these... dead poets societies bring us back in time, a beer mug in hand.

Students have always been on the center of the stage... It was at Heidelberg that was created, in 1386, the first German university. These young people, now 28 000, represent 1/5th of the population. The Studentenkärzer or dungeon, located in Augustinerstraße, is a must for newcomers. They can see graffiti and caricatures of their predecessors imprisoned here between 1712 and 1914 for insubordination or immorality.



LES VESTIGES ROMANTIQUES DU CHÂTEAU

Un nid d'aigle

Le château domine la vieille ville. Une véritable forteresse qui incarne admirablement le Deutsche Romantik ou Romantisme allemand. Ce mouvement a commencé en Allemagne en 1770 et a touché aussi bien la littérature que la musique ou la peinture. Il exalte le sentiment et le monde du merveilleux. Il encense les lieux qui sont à même de générer des émotions fortes, comme les vallées embrumées, les forêts obscures et les vestiges du Moyen-âge. S'ajoute à cela les fantômes, les pactes avec le diable, la folie et la mort. « Le chemin qui mène à la vieille ville passe devant les ruines. Au moment où j'y arrivais, la Lune, voilée par des nuages diffus et entourée d'un immense halo, jetait une clarté lugubre sur ce magnifique amas d'écroulements. Au-delà du fossé, à trente pas de moi, au milieu d'une vaste broussaille, la tour fendue, dont je voyais l'intérieur, m'apparaissait comme une énorme tête de mort. » Confiait Victor Hugo à un ami. Du XIV^e siècle ne subsiste que sa longue façade, témoin d'un pouvoir et d'une magnificence incontestable, omniprésente dans le paysage. Une fois transportés in situ – grâce au funiculaire -, vous serez gagnés par... l'émotion ! Le charme de ses jardins opère, considérés en leur temps comme la 8^{ème} merveille du monde. La pierre de grès ici encore, sublime les différentes parties de l'édifice. L'exploitation actuelle du site en tant que scène de spectacles apparaît alors comme une évidence. L'entrée du château est formée du Rondell, de la Grosse Tour et de la porte Elisabeth.

An eagle's nest

The castle dominates the old city. A fortress that beautifully embodies the Deutsche Romantik and German Romanticism. This movement began in Germany in 1770 and touched literature as well as music and painting. It exalts the feeling and the world of the marvelous. It praises places that are likely to generate strong emotions, like misty valleys, dark forests and vestiges from the Middle Ages. You can also add ghosts, pacts with the devil, madness and death ! « The road to the old town passes in front of the ruins. By the time I got there, the moon, almost hidden by the clouds and surrounded by a huge halo, cast a gloomy light on these beautiful stones. Beyond the pit, thirty steps away from me, in the middle of bushes, stood the half tower, and it resembled a huge skull », Victor Hugo confided to a friend.

Of the 14th century remains only a long facade, the proof of power and an undeniable magnificence, that can be seen everywhere in the landscape. Once inside - thanks to the funicular - you will be charmed...! The lovely gardens used to be considered a masterpiece. The sandstones enhance different parts of the building. The current use of the site for shows will appear as obvious. The entrance of the castle is formed of the Tower, the Main Gate and the Elizabeth Gate. The latter is said to have been built in one night! A gift of Frederick V to his wife Elisabeth Stuart as a pledge of his love.

On raconte que cette dernière fut construite en une nuit ! Un cadeau de Frédéric V à son épouse Elisabeth Stuart en gage de son amour. La halle gothique du pavillon du Puits cache de superbes colonnes romaines en granit provenant du palais de Charlemagne à Ingelheim. L'aile d'Ottheinrichbau, Renaissance, est sans doute, d'un point de vue architectural, la plus élaborée. Insolite : le grand fût de Karl Theodor, pouvant contenir 221 726 litres de vin. Du fait d'une région viticole, l'impôt était prélevé sur la production des habitants.

Le coucher du soleil s'invite enfin sur les terrasses panoramiques... Une bien douce grâce avant le retour de la nuit pour frémir à nouveau !

“Il faut apprendre à philosopher, et non pas la philosophie” (Kant)

Une autre point de vue mérite que l'on s'y attarde : le chemin des philosophes. On y accède par le Schlangenweg, un sentier pentu le long duquel néfliers du Japon, cyprès américains, genêts espagnols, cerisiers du Portugal, palmiers, pins parasols et citronniers s'épanouissent. Un climat particulièrement clément explique ces touches d'exotisme inattendues. Le Philosophenweg doit son nom aux étudiants qui se devaient d'apprendre, au XIV^e siècle, la philosophie, quelle que soit leur spécialisation. La promenade, de quelques kilomètres, passe, en outre, à proximité des bâtiments dédiés à la physique et de la pierre du poète Hölderlin.

« Je suis arrivé dans cette ville depuis 10 jours (...) et je ne puis m'en arracher. », disait encore V. Hugo. Une déclaration qui résonnera telle une prophétie à l'heure où vous ferez déjà vos bagages...

In the Well wing, the gothic hallway holds impressive ancient Roman granite columns from Charlemagne's palace in Ingelheim. The Ottheinrichbau wing, from the Renaissance, is the most elaborate from an architectural point of view. Quite unusual : Karl Theodor's great tun bar, which can contain 221 726 litres of wine. Because it is a wine region, the population was imposed a tax on the production.

The sun finally appears on the panoramic terraces ... A delicate moment to enjoy before night comes back with its scaring magic!

« We must not learn philosophy, we must learn to philosophize » (Kant)

Another place that must be brought to your attention : the philosopher's path. It is reached by the Schlangenweg, a steep path blooming with Japanese medlars, American cypresses, Spanish brooms, Portuguese cherry trees, palm trees, umbrella pines and lemon trees. A particularly mild climate explains these unexpected exotic trees. The Philosophenweg is named after the students who had to learn philosophy in the 14th century, regardless of their specialization. The walk, a few kilometres long, also passes near the Physics department and a sandstone stele dedicated to the poet Hölderlin.

« I arrived in this city for 10 days (...) and I can not tear myself away. » said Victor Hugo. A statement that you will think about when you are - already - closing your suitcase...



Hôtel & restaurant Hackteufel : www.hackteufel.de
Hôtel & restaurant Perkeo :
www.restaurant-perkeo-heidelberg.de
Hugo Wine & Dine : hugo-hd.de/restaurant/
Café Knösel : www.cafek-hd.de
www.max-bar-heidelberg.de

Bar & lounge : www.reichsapfel-lager.de
www.cave54.de
Croisières sur le Neckar : weisse-flotte-heidelberg.de
Office de tourisme : www.heidelberg.de



Christine COUSTON

Ground Operations Manager

Twinjet Magazine : Vous êtes Responsable Des Opérations au Sol chez Twin Jet depuis 4 ans. Pouvez-vous nous en dire plus sur ce service ?

Le service des Opérations que je dirige est central pour la compagnie. Il fait le lien entre les pilotes, les assistants aéroportuaires, les sous-traitants (ravitaillement, catering, ménage, etc.) et le service commercial.

Pour chaque vol, nous préparons un « dossier de vol » qui inclut le plan de vol, le chargement, le carburant, les performances, les droits de survol, la météo et diverses autres particularités.

Nous suivons et réglons également les vols en temps réel, en gérant les différents créneaux horaires et les aléas d'exploitation en relation avec les organismes de la circulation aérienne.

T.M : Quel est votre rôle exactement ?

Mon rôle consiste à superviser et à veiller au bon fonctionnement de l'exploitation. Je dois aussi manager les imprévus du quotidien.

Je suis aussi responsable de la bonne application de nos procédures par nos assistants qui travaillent dans les escales et m'assure qu'ils gèrent nos vols en toute sécurité. La sécurité des passagers et des membres d'équipage est une priorité. La supervision de ces escales passe par des audits réglementés.

Twinjet Mag: You have been Head of ground operations at Twin Jet for 4 years. Can you tell us more about this service?

The Operations office I manage is central to the company. It links pilots, airport workers, subcontractors (refueling, catering, cleaning, etc.) and the commercial service.

For each flight, we prepare a «flight kit» which includes the flight plan, loading, fuel, performance, overflight rights, weather and various other features.

We follow and also regulate flights in real time, managing different slots and operating risks in relation to air traffic organizations.

T.M: What are your specific missions?

My role is to supervise and ensure the proper functioning of the exploitation. I also manage contingencies of everyday life.

I am also responsible for the proper application of our procedures by our assistants working in the stops and make sure they manage our flights safely. The safety of passengers and crew members is a priority. The control of these stops is regulated by rigorous audits.

Je m'occupe parallèlement de la planification et de la gestion des équipages. Cette planification est établie conformément aux règles du Code de l'Aviation Civile, des réglementations Eu-Ops et IR-Ops. Cette dernière d'ailleurs, va prochainement faire l'objet d'une modification des textes qui mettra l'accent sur la gestion de la fatigue des équipages. Le cumul de mes deux fonctions RDOS et planification équipages me permet d'optimiser l'organisation des vols.

T.M : Qui prend les décisions si vous n'êtes pas là à l'instant T ?

Je me dois d'être disponible et réactive au maximum, comme le sont tous les responsables de la compagnie. Car nos passagers attendent le meilleur service de notre part. Lorsque je suis absente, je peux bien entendu compter sur Claire Williams, mon adjointe, en qui j'ai une totale confiance.

T.M : Y a-t-il une règle d'or pour pouvoir assurer 99% de régularité et de ponctualité sur les vols Twin Jet ?

La règle d'or, c'est l'anticipation, la réactivité et l'action. C'est aussi et surtout la coordination et la communication de nos services et de ceux de nos sous-traitants. C'est la somme des compétences de chacun qui permet à notre compagnie de conserver une régularité et une ponctualité exemplaires.

T.M : Avec un flux d'avions en forte croissance sur les aéroports, comment faites-vous pour garder une gestion du trafic maîtrisée et maintenir une sécurité optimale ?

Nos procédures, avec les évolutions que nous y apportons régulièrement, répondent à l'évolution du trafic et aux exigences de sécurité et de sûreté. Notre département est régulièrement soumis à des audits de la DGAC, laquelle conforte les dispositions que nous prenons et la politique sécuritaire que nous avons choisie d'appliquer. Par exemple, Twin jet n'a jamais supprimé la « concordance documentaire », c'est à dire le rapprochement à l'enregistrement et l'embarquement du billet et de la pièce d'identité du passager.

T.M : Avez-vous une anecdote à nous raconter ?

Nous avons été amenés à organiser un vol en moins d'une semaine sur un terrain sommaire en Lybie, tout en considérant les consignes de sécurité et de sûreté liées aux conditions géopolitiques locales au moment du vol.

Plus légèrement, nous avons récemment répondu à une demande insolite de la part d'un de nos clients sur un vol charter qui ne voulait que des bonbons Skittles, « mais que des bleus ! »

T.M : Twin Jet envisage d'augmenter sa présence sur les marchés européens. Comment voyez-vous les choses ?

Il est naturel que notre compagnie soit toujours en quête de nouveaux marchés et je m'en réjouis. Ce sera l'opportunité de consolider notre situation en tant que leader européen d'exploitant de Beech 1900.

T.M : Le mot de la fin ?

Je remercie nos passagers qui chaque jour construisent la réussite de notre compagnie. Cette réussite est pour moi une récompense à l'implication et aux compétences de toute une équipe.

I deal also with planning and crew management. This planning is established in accordance with the rules of the Code of Civil Aviation, Eu-Ops and IR-Ops regulations. The latter will soon be changed, focusing on the management of crew tiredness. The combination of my two missions, RDOS and crews planning allows me to optimize the organization of flights.

T.M: Who's in charge when you're not available ?

I have to be available and responsive to the maximum, as are all managers of the company. Our passengers expect the best service from us. When I am not on duty, I can of course count on Claire Williams, my assistant, in whom I have complete confidence.

T.M: Is there a golden rule in order to ensure 99% regularity and punctuality on Twin Jet flights?

The golden rule is anticipation, responsiveness and action. It is also and especially the coordination and communication between our services and those of our contractors. It is the sum of each skill that allows our company to maintain regularity and punctuality.

T.M: With a rapidly growing flow of aircrafts at airports, how do you keep mastered management of traffic and maintain optimal security?

Our procedures, with the changes that we bring regularly respond to changing traffic and safety and security requirements. Our department is regularly audited by the DGAC, which reinforces the dispositions we make and security policy we have chosen to apply. For example, Twin jet has never removed the «documentary concordance», ie the reconciliation of the boarding pass and the identity document of the passenger during registration and boarding.

T.M: Do you have a story to tell us?

We were led to organize in less than a week a flight on a summary airfield in Libya, while considering the safety and security instructions related to local geopolitical conditions at the time of the flight.

On a lighter tone, we recently responded to an unusual request from a customer on a charter flight that only wanted Skittles candy, «but blue! »

T.M: Your company is planning to increase its presence in European markets. How do you see things?

It is natural that our company is always looking for new markets and I am delighted. This will be an opportunity to consolidate our position as a leading European operator of Beech 1900.

One more word?

I thank our passengers who build every day the success of our company. For me this success is a reward to the involvement and skills of the whole team.

News

TWINJET

TWIN JET étend son réseau à l'international, en assurant une liaison entre **Toulouse** et **Zurich**.



À PARTIR DE
219€TTC
ALLER/RETOUR
PAR PERSONNE

À partir du 11 Janvier 2016, la compagnie aérienne TWIN JET inaugurerait une nouvelle ligne au départ de Toulouse vers l'aéroport de Zurich. Avec 4 rotations par semaine, les lundis, mercredis, vendredis et dimanches, cette liaison répond à une clientèle autant d'affaires que de loisirs.

Starting from 11 January 2016, Twinjet airline will inaugurate its new scheduled flight departing from Toulouse toward Zurich airport. With 8 flights per week on Mondays, Wednesdays, Fridays and Sundays, this connection responds to business and leisure customers.

Les billets sont en vente sur www.twinjet.fr
par téléphone au **0892 707 737**
et en **agence de voyages**.

Des tarifs à la baisse !

«Challenge 2018» est le produit d'une nouvelle politique commerciale pour permettre à tous de faire du tourisme dans nos régions.

«Challenge 2018» is the result of a new trade policy to allow everyone to make tourism in our regions.

Toulouse > Metz		Metz > Toulouse		Toulouse > Milan		Milan > Toulouse	
DÉPART	ARRIVÉE	DÉPART	ARRIVÉE	DÉPART	ARRIVÉE	DÉPART	ARRIVÉE
08:45	10:35	06:25	08:15	06:35	08:15	08:45	10:25
20:05	21:55	17:45	19:35	17:45	19:25	19:55	21:35

À PARTIR DE
288€TTC
ALLER/RETOUR
PAR PERSONNE



NOUVEAU
un espace d'innovation sans équivalent
pour les marques

UN SUPPORT MEDIA
VISIBLE ET
PERCEPTIBLE

Présent sur 3 AÉROPORTS
INTERNATIONAUX
(Paris/Milan/Stuttgart)



ainsi que sur les 5 PREMIERS
AÉROPORTS RÉGIONAUX
(Nice, Lyon, Marseille,
Toulouse, Bordeaux)

OFFREZ VOUS UN SUPPORT MEDIA UNIQUE !

Pour plus d'information veuillez contacter notre service publicité :
04.42.90.12.14 ou s.manaut@twinjet.net

www.twinjet.fr



CROSSROAD

PARIS
TOULOUSE
AIX-EN-PROVENCE

L'équipe Crossroad vous accueille dans ces trois showrooms permanents qui couvrent toute la France : Paris, Toulouse et Aix-en-Provence.

De nombreuses marques à la renommée internationale y sont présentées ainsi la mise en valeur de la maroquinerie, la chaussure et le prêt-à-porter se combine aux lieux d'exception comme le showroom de Paris, place des Vosges, qui expose ses collections dans un espace unique de 400 m² sur deux étages.

Crossroad Paris
19, place de Vosges - Paris 4^e
04 42 72 00 22

TVA OFFERTE

sur l'ensemble de la gamme
SPA JACUZZI®*



*Hors gamme J200

Contactez votre spécialiste Jacuzzi® par mail
katiaciprien@orange.fr et par téléphone au 0626311460

INTER PISCINE & ARROSAGE

1317 Route d'Aix - 84120 PERTUIS
Tél : 04.90.79.71.20 - Fax : 04.90.79.71.22
www.jacuzziainprovence.fr / www.jacuzziPERTUIS.fr

Jacuzzi

U.S. HYDROMASSAGE
OFFICIAL SPONSOR



Le Groupe Parlym est un acteur important de l'ingénierie industrielle, en particulier dans le secteur de l'énergie. Il intervient dans le monde entier pour proposer des solutions « sur-mesure » ou pour réaliser des projets « clés en main ».

NOS MÉTIERS D'INGÉNIERIE

Tuyauterie, Chaudronnerie, Inspection, Procédés, Mécanique, Calcul, Génie Civil, Structure Charpente, Electricité / Instrumentation / Automatismes, Pipeline, Gazoduc.

www.parlym.com

Concevoir vos projets, réaliser vos ambitions

parlym
Groupe

La compagnie TWIN JET lance son programme solidaire inter-entreprises GET LUCKY !



Nous avons cherché un moyen pour renvoyer l'ascenseur à nos clients en leur permettant de mettre en avant leurs produits, leur savoir-faire et leur marque dans les pages de notre revue de bord. Pour ce faire, nous avons lancé « Get Lucky », une opération qui consiste à tirer au sort des entreprises parmi ses clients pour leur offrir de la publicité dans celle-ci.

D'autres entreprises ont souhaité se joindre à nous pour offrir l'opportunité de cette visibilité commerciale aux clients choisis par le hasard. Ainsi est né le programme « Get Lucky » pour tous.

L'aide inter-entreprise existe bel et bien sur le papier mais ne se traduit que très rarement par des actions concrètes. « Get lucky » est tellement simple à produire, que nous n'avons plus d'excuses pour ne pas nous tendre la main !

Cette opération touchera d'abord, à notre échelle, 12 entreprises par an. Puis si nous sommes 1000 entreprises à le faire, ce seront bientôt 12000 entreprises qui communiqueront gratuitement.

Les Get Lucky members, ceux qui offriront de la publicité, seront affichés sur le site getlucky.fr, et les Get Lucky winners figureront quant à eux, dans les parutions des Get Lucky members !

Dans cet inflight, vous découvrirez les premiers Get lucky winners.

So, GET LUCKY et rendez-vous dans notre prochaine revue de bord et sur le site www.getlucky.fr

Nos gagnants ! Our winners !

L'entreprise OGEU basée à Ogeu les bains sur un vol Pau-Marseille

L'entreprise SHOWROOM CROSSROAD basée à Paris sur un vol Marseille- Milan

L'entreprise INTER PISCINES & ARROSAGE basée à Pertuis sur un vol Marseille-Metz

L'entreprise PERITEC basée à Aix-en-Provence sur un vol Pau-Marseille

We have been looking for a way of giving something back to our clients by highlighting their product, their brand or their know-how on our inflight magazine. To enable this, we have created Get Lucky, an operation that consists in drawing lots among our clients and offer free advertising in our inflight magazine.

Therefore, other companies have decided to join our idea in which the only purpose is to offer help and commercial visibility to the clients that have been randomly picked. Hence, Get lucky was born for you. Get Lucky, is so easy to produce, that we do not have any excuses not to help each other!

It is true that it will only affect 12 companies a year on our scale, but if we are 1000 companies to do so then 12000 companies will advertise for free...

The Get Lucky members, those who offer advertising will be displayed on our website www.getlucky.fr and the Get Lucky winners will be in the Get Lucky members' publications.

On this inflight magazine, you will discover the first Get Lucky winners.

Fidélité

Vous voyagez régulièrement ? Vous privilégiez les réductions, la flexibilité et les avantages ?

La compagnie TWIN JET met à votre disposition deux cartes d'abonnement qui donnent droit à de nombreux avantages :

CARTE D'ABONNEMENT « RÉSEAU »	CARTE D'ABONNEMENT « LIGNE »
<p>Les vols concernés</p> <ul style="list-style-type: none"> Ensemble du réseau Twin Jet <p>Vos avantages</p> <ul style="list-style-type: none"> La carte est amortie entre 3 et 4 allers retours selon les destinations ! Jusqu'à 25 % de réduction sur le plein tarif sur tous les vols de nos lignes régulières Votre client est prioritaire en liste d'attente, à la réservation et à l'aéroport Les billets sont modifiables et remboursables sans frais Cumul de 500 miles par trajet sur votre carte Flying Blue <p>Tarif</p> <ul style="list-style-type: none"> 450€^{TTC} <p>Validité</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 an dès la souscription 	<p>Les vols concernés</p> <ul style="list-style-type: none"> Pau – Marseille Limoges – Paris Orly Lyon – Stuttgart Marseille – Milan Toulouse – Milan <p>Vos avantages</p> <ul style="list-style-type: none"> Utilisable dès la souscription et amortie dès le 1^{er} voyage ! Jusqu'à 25 % de réduction sur le plein tarif sur la ligne régulière Votre client est prioritaire en liste d'attente, à la réservation et à l'aéroport Les billets sont modifiables et remboursables sans frais Cumul de 500 miles par trajet sur votre carte Flying Blue <p>Tarif</p> <ul style="list-style-type: none"> 45€^{TTC} <p>Validité</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 an dès la souscription

HELPDESK : 0892 707 737 (0,34€^{min}) +33 (0) 4 90 12 14 (depuis l'étranger)

PROGRAMME FLYINGBLUE



À chaque fois que vous réservez un vol éligible avec Twin Jet, Air France KLM ou l'un de nos partenaires aériens, Flying Blue vous fait gagner des Miles. L'ensemble de ces Miles est utilisable sur le réseau de toutes les compagnies partenaires du programme Flying Blue.

L'adhésion au programme Flying Blue est entièrement gratuite et vous bénéficiez de nombreux avantages. Il vous suffit de mentionner votre numéro d'adhérent à chaque fois que vous réservez un vol ou que vous utilisez les services de l'un de nos partenaires.

Loyalty

Travelling often? You prefer reductions, flexibility and advantages?

Twin Jet airline puts at your disposal 2 loyalty cards which give you many advantages:

Loyalty card « NETWORK »	Loyalty card « ROUTE »
<p>Relevant Flights</p> <ul style="list-style-type: none"> All Twin Jet flights <p>Your advantages</p> <ul style="list-style-type: none"> Profitable after 3 or 4 flights (depending on destination) Up to 25% reduction on full fare tickets on all our scheduled flights. Your client has priority on the waiting list, during reservation and at the airport. No extra cost when ticket is modified and fully refundable. Cumulate 500 miles per flight on your FlyingBlue loyalty card. <p>Price</p> <ul style="list-style-type: none"> 450€^{TTC} <p>Validity</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 year after subscription 	<p>Relevant Flights</p> <ul style="list-style-type: none"> Pau – Marseille Limoges – Paris Orly Lyon – Stuttgart Marseille – Milan Toulouse – Milan <p>Your advantages</p> <ul style="list-style-type: none"> Profitable after 3 or 4 flights (depending on destination) Up to 25% reduction on full fare tickets on all our scheduled flights. Your client has priority on the waiting list, during reservation and at the airport. No extra cost when ticket is modified and fully refundable. Cumulate 500 miles per flight on your FlyingBlue loyalty card. <p>Price</p> <ul style="list-style-type: none"> 45€^{TTC} <p>Validity</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 year after subscription

HELPDESK : 0892 707 737 (0,34€^{min}) +33 (0) 4 90 12 14 (depuis l'étranger)

FLYINGBLUE PROGRAM



Every time you book an eligible flight with Twin Jet, Air France KLM or any of our partners, FlyingBlue makes you earn Miles. These Miles are usable on all airline networks which are FlyingBlue partners.

The membership is totally free of charge and benefits many advantages. You simply need to give your membership number before you book a flight or use a service with one of our partners.



1^{ère} compagnie indépendante française spécialiste des dessertes régionales

Depuis sa création en 2001, la compagnie Twin Jet connaît une croissance soutenue et maîtrisée qui l'inscrit désormais comme **une compagnie de référence** dans le ciel français. Présente dans **les villes de tailles moyennes** desservant les grandes agglomérations, opérant des **liaisons directes régulières** ou «à la carte», la compagnie est notamment devenue le partenaire essentiel des grandes entreprises pour leurs **déplacements d'affaires** dont elle maîtrise les exigences (ponctualité, fréquence, réservation on-line, programme de fidélisation, **FLYINGBLUE**).

1st French independent airline specialized in regional destinations

Since its creation in 2001, Twinjet airline knows a sustained and mastered growth which lists it as a leading airline in the French skies. Present in medium-sized cities travelling to big agglomerations, operating direct flights or "à la carte", the airline has become an essential partner for big enterprises and their business flights (punctuality, flights frequency, on-line booking, loyalty program and **FLYINGBLUE**).

Beechcraft 1900D



Votre avion, une technologie moderne et d'avenir

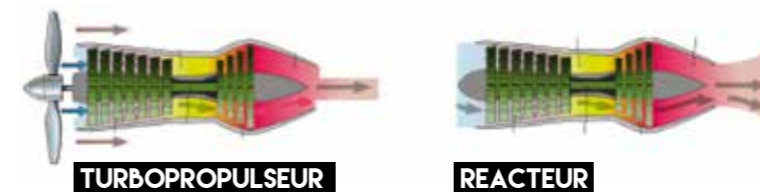
Adaptés aux transports régionaux, les avions turbopropulseurs sont des appareils équipés de technologies modernes et performantes.

Your plane, a modern and prospect technology

Adapted to regional flights, turboprop aircrafts are equipped with modern and performant technology.

AVION TURBOPROPULSEUR ET AVION À RÉACTEURS, UNE TECHNOLOGIE SIMILAIRE

*TURBOPROP AIRCRAFTS AND JET PLANES
A SIMILAR TECHNOLOGY*



Le turbopropulseur, un avion très utilisé sur notre planète : la raison ?

SA FAIBLE EMPREINTE ECOLOGIQUE

Turboprop, an aircraft widely used on our planet: the reason?

ITS WEAK ECOLOGICAL FOOTPRINT

Un avion turbopropulseur comprend les mêmes éléments qu'un avion à réacteurs, et son fonctionnement en est proche.

La différence se trouve dans l'exploitation de la poussée obtenue par la combustion des gaz. Lorsque le réacteur ne récupère qu'une partie de l'énergie à l'aide d'une turbine, votre avion turbopropulseur récupère par la même méthode le plus d'énergie possible, qui transformée en force de rotation vers l'hélice, donne un bien meilleur rendement qu'un réacteur classique.

A turboprop aircraft has the same elements than a jet plane and its functioning is very similar.

The difference is in the use of the thrust obtained by gas combustion. When the jet retrieves only a part of the energy with one turbine, your turboprop aircraft retrieves with the same method the most energy possible, which is transformed in rotating force to the propeller, giving a much better output than a classic turbine.

Shopping

HIGH TECH

Connected people !

Ils sont chaque jour plus nombreux, plus intelligents, plus surprenants...

Les objets connectés font désormais partie de notre quotidien.

Petite sélection de gadgets en vogue qui vous faciliteront la vie !



1 • BLUEBEE

Capteur de proximité qui permet de ne plus perdre vos affaires : 39 euros
fr.bluebee.io

2 • FITBIT

Traqueur d'activité vous permet de garder la forme de manière ludique : 59,95 euros
www.fitbit.com

3 • ZEPP

Capteur de Tennis pour analyser vos matchs et vos entraînements : 149,95 euros
www.menlook.com

4 • HOME WITHINGS

Caméra HD pour rester connecté à votre maison et la rendre plus saine : 199,90 euros
www.menlook.com

5 • NIXON

Enceinte sans fil Mini Blaster Bleu ciel: 99 euros
www.menlook.com

Aéroport
international
LIMOGES

Déplacez-vous par les airs !



... et de nombreux autres vols saisonniers et destinations vacances



Renseignements - réservation
à l'Aéroport international de Limoges
05 55 43 30 35

www.aeroportlimoges.com

ou dans votre agence de voyage habituelle



PEYRAGUDES | PIAU | PIC DU MIDI | GRAND TOURMALET BARÈGES
LA MONGIE | LUZ-ARDIDEN
CAUTERETS PONT
D'ESPAGNE | GOURETTE | LA PIERRE ST-MARTIN | LA RHUNE

n-py.com

RÉSERVEZ VOS VACANCES DANS LES PYRÉNÉES EN TOUTE SIMPLICITÉ

FORFAITS DE SKI, HÉBERGEMENTS, LOCATION DE MATÉRIEL, COURS DE SKI...

hotelpublique.com - 2015 - © Shutterstock.



LES PYRÉNÉES
AUX PORTES
DE L'AÉROPORT
DE PAU !

5 BONNES RAISONS DE RÉSERVER AVEC N-PY.COM



MEILLEUR PRIX GARANTI



SANS INTERMÉDIAIRE



100 % LOCAL



100 % SUR MESURE



100 % SÉCURISÉ